

Anhang 2: Analyseergebnisse der Übersetzungsaufgaben in den fünf ausgewählten Lehrbüchern

1. Analyseergebnisse der Übersetzungsaufgaben im Lehrbuch von Zhang (2014)

Zhang (2014, 1) – Der atemraubende Wandel in China nach 50 Jahren als Volksrepublik (Auszug 1)																				
	SK				KK				SaK			MK								
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19		20	27		28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Zhang (2014, 6) – Der atemraubende Wandel in China nach 50 Jahren als Volksrepublik (Auszug 2)																				
	SK				KK				SaK			MK								
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19		20	27		28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Zhang (2014, 18) – Weiss erwartet mehr Aufträge aus China																				
	SK				KK				SaK			MK								
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19		20	27		28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Zhang (2014, 22) – Distanz ist kein Argument mehr: Zukunftsmarkt Pazifik																				
	SK				KK				SaK			MK								
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19		20	27		28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Zhang (2014, 27) – Die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit als Schlüsselsektor																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39								
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Zhang (2014, 31) – Chinas Premier fordert mehr deutsche Investitionen – Berlin soll Peking beim Aufbau eines Rechtsstaates beraten																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39								
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Zhang (2014, 41) – Rede von Winston Churchill vor der Universität Zürich am 19. September 1946																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39								
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Zhang (2014, 50) – Leistung																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39								
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Zhang (2014, 54) – Was ist Ökologie?																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39								
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Zhang (2014, 61) – Über die deutsche Wirtschaftsordnung (1)															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Zhang (2014, 68) – Perspektiven der deutschen Außenpolitik im 21. Jahrhundert (1): Über den EURO															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Zhang (2014, 73) – 关于签署中国加入世贸问题双边协议中美两国政府发表新闻公告															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Zhang (2014, 77) – 在庆祝中华人民共和国成立五十周年大会上的讲话（节选）															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Zhang (2014, 82) – 在“九九‘财富’全球论坛，上海‘开幕晚宴上的讲话（节选 1）															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Zhang (2014, 87) - 在“九九‘财富’全球论坛，上海‘开幕晚宴上的讲话（节选 2）”																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Zhang (2014, 92) - 新形势下的中国外交和中德关系（节选 1）																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Zhang (2014, 96) - 加深了解是合作的基础																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Zhang (2014, 102) - 在英国剑桥大学的演讲（节选）																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Zhang (2014, 109) - 政府工作报告（节选 1）																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Zhang (2014, 115) – 北京绿屋大厦办公用房租赁合同（节选）

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Zhang (2014, 125) – Die Beziehung zwischen China und Deutschland: Entwicklung, Stand und Wertung (Auszug 1)

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Zhang (2014, 127) – Die Beziehung zwischen China und Deutschland: Entwicklung, Stand und Wertung (Auszug 2)

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Zhang (2014, 130) – Perspektiven der deutschen Außenpolitik im 21. Jahrhundert (2): Über die deutsch-chinesischen Beziehungen

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Zhang (2014, 133) – Perspektiven der deutschen Außenpolitik im 21. Jahrhundert (3): Über die Rolle Chinas in der neuen Weltordnung

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Zhang (2014, 137) – Perspektiven der deutschen Außenpolitik im 21. Jahrhundert (4): Über die Zusammenarbeit zwischen der EU und dem asiatisch-pazifischen Raum

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Zhang (2014, 140) – Asiens politische Bedeutung

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Zhang (2014, 142) – Der Volkswagen-Konzern

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Zhang (2014, 144) – Nippon– Paradies für Autokäufer

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Zhang (2014, 148) – Über die deutsche Wirtschaftsordnung (2)

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Zhang (2014, 151) – Die driftenden Kontinente

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23						42				

Zhang (2014, 155) – Produktion von Stahl

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23						42				

Zhang (2014, 157) – Roboter

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23						42				

Zhang (2014, 161) – Übersetzungsprogramm

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23						42				

Zhang (2014, 164) – Herz-Lungen-Maschine

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23						42				

Zhang (2014, 167) – Ein Erfinder lässt den Computer Sprache erkennen																	
		SK				KK				SaK			MK				
ThA						15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12				21				29			40				
	TA	13				22				30			41				
	KP	14				23							42				

Zhang (2014, 171) – Wie erzeugt ein Kühlschrank Kälte?																	
		SK				KK				SaK			MK				
ThA						15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12				21				29			40				
	TA	13				22				30			41				
	KP	14				23							42				

Zhang (2014, 175) – Neue Energiequellen																	
		SK				KK				SaK			MK				
ThA						15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12				21				29			40				
	TA	13				22				30			41				
	KP	14				23							42				

Zhang (2014, 179) – Wann und wo man sich mit der neuen Seuche infizieren kann?																	
		SK				KK				SaK			MK				
ThA						15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12				21				29			40				
	TA	13				22				30			41				
	KP	14				23							42				

Zhang (2014, 186) – 在联合国千年首脑会议上的讲话（节选一）																	
		SK				KK				SaK			MK				
ThA						15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12				21				29			40				
	TA	13				22				30			41				
	KP	14				23							42				

Zhang (2014, 189) - 在联合国千年首脑会议上的讲话 (节选二)																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Zhang (2014, 192) - 政府工作报告 (节选二)																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA									15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Zhang (2014, 197) - 携手共建 21 世纪和平稳定发展繁荣的亚洲 (节选)																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Zhang (2014, 200) - 唐家璇外长答中外记者问 (节选)																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Zhang (2014, 204) - 中华人民共和国和俄罗斯联邦总统关于反导问题的联合声明																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Zhang (2014, 208) - 朱镕基总理在第九届全国人民代表大会第三次会议举行的记者招待会上答记者问（节选）															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Zhang (2014, 210) - 新形势下的中国外交和中德关系（节选二）															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

2. Analyseergebnisse der Übersetzungsaufgaben im Lehrbuch von Qian (2016)

Qian (2016, 209) - 1. 作证															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Qian (2016, 213) - 2. 新婚夫妻要求入狱															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Qian (2016, 213) - 3. 摘自鲁迅的“呐喊”自序															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Qian (2016, 214) - 4. 要有民族自尊心															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Qian (2016, 218) - 5 谁最早发现美洲															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Qian (2016, 218) - 6. 量体裁衣																	
		SK				KK				SaK			MK				
ThA						15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20	27	28	38			39					
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Qian (2016, 222) - 7. 知识的饥饿																	
		SK				KK				SaK			MK				
ThA						15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20	27	28	38			39					
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Qian (2016, 227) - 8. 产品使用说明翻译																	
		SK				KK				SaK			MK				
ThA						15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20	27	28	38			39					
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Qian (2016, 238) - 10.1 特殊的交通警察																	
		SK				KK				SaK			MK				
ThA						15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20	27	28	38			39					
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Qian (2016, 238) - 10.2 周总理关怀郝建秀																	
		SK				KK				SaK			MK				
ThA						15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20	27	28	38			39					
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Qian (2016, 238) - 10.3 为提高经济效果作出更大贡献															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Qian (2016, 239) - 10.4 一顿晚餐的波澜															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Qian (2016, 239) - 10.5 我爱社会主义祖国															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Qian (2016, 239) - 10.6 祖国强大才能挺直腰杆															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Qian (2016, 240) - 10.7 世界著名影星英格丽褒曼															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Qian (2016, 241) - 10.8 “等下一个教师节再说”														
	SK				KK				SaK			MK		
ThA					15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33	
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39	
KA	RA	12				21			29		40			
	TA	13				22			30		41			
	KP	14				23				42				

Qian (2016, 241) - 10.9 好事要有计划有步骤的办														
	SK				KK				SaK			MK		
ThA					15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33	
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39	
KA	RA	12				21			29		40			
	TA	13				22			30		41			
	KP	14				23				42				

Qian (2016, 241) - 10.10 充分发挥中心城市的作用														
	SK				KK				SaK			MK		
ThA					15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33	
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39	
KA	RA	12				21			29		40			
	TA	13				22			30		41			
	KP	14				23				42				

Qian (2016, 242) - 10.11 发牢骚和看形势														
	SK				KK				SaK			MK		
ThA					15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33	
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39	
KA	RA	12				21			29		40			
	TA	13				22			30		41			
	KP	14				23				42				

Qian (2016, 242) - 10.12 从三到万 (1)														
	SK				KK				SaK			MK		
ThA					15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33	
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39	
KA	RA	12				21			29		40			
	TA	13				22			30		41			
	KP	14				23				42				

Qian (2016, 242) - 10.13 从三到万 (2)																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Qian (2016, 243) - 10.14 豆腐																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Qian (2016, 243) - 10.15 瞌睡法																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Qian (2016, 243) - 10.16 高超的艺术																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Qian (2016, 244) - 10.17 假如...																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Qian (2016, 244) - 10.18 海淀曾是水乡																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29			40								
	TA	13			22			30			41								
	KP	14			23						42								

Qian (2016, 245) - 10.19 合同 (摘要)																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29			40								
	TA	13			22			30			41								
	KP	14			23						42								

Qian (2016, 245) - 10.20 第七条																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29			40								
	TA	13			22			30			41								
	KP	14			23						42								

Qian (2016, 246) - 10.21 小贩世家																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29			40								
	TA	13			22			30			41								
	KP	14			23						42								

Qian (2016, 247) - 10.22 活佛的故事																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29			40								
	TA	13			22			30			41								
	KP	14			23						42								

Qian (2016, 247) – 10.23 空巢																
		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12			21			29		40						
	TA	13			22			30		41						
	KP	14			23					42						

Qian (2016, 248) – 10.24 莎菲女士的日记																
		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12			21			29		40						
	TA	13			22			30		41						
	KP	14			23					42						

3. Analyseergebnisse der Übersetzungsaufgaben im Lehrbuch von Wang (2006)

Wang (2006, 162) – 1. Warum braucht Europa eine Verfassung?															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23					42				

Wang (2006, 165) – 2															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23					42				

Wang (2006, 167) – 3															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23					42				

Wang (2006, 168) – 4. Die Küchenuhr															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23					42				

Wang (2006, 173) – 5. Berlin															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23					42				

Wang (2006, 177) – 6																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Wang (2006, 179) – 7																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Wang (2006, 181) – 8																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Wang (2006, 182) – 9																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Wang (2006, 184) – 10. Berg der Dichter und Denker. Nationalpark Lushan																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Wang (2006, 188) – 11															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

Wang (2006, 191) – 12															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21				29				40	
	TA	13				22				30				41	
	KP	14				23								42	

4. Analyseergebnisse der Übersetzungsaufgaben im Lehrbuch von Wang (2013)

Wang (2013, 26) - 3. 请借助字典翻译下面的斜体字，交流确定词意的过程																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39						
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23						42						

Wang (2013, 26) - 4. 语境意翻译练习：请注意斜体字的含义（说明：下面句子均出自某项工作会议）																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39						
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23						42						

Wang (2013, 33) - 2. 比较下面两份德汉邀请函，对比它们的异同，总结标记它们的格式和语言特征																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39						
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23						42						

Wang (2013, 36) - 3. 请利用报刊和因特网查找“可持续发展战略，建设和谐社会，节约型社会，科学发展观，发展节水社会”的翻译方法，介绍译词的来源。																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39						
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23						42						

Wang (2013, 37) - 4. 请借助平行文章和背景文章把下面的短文翻译成中文，尤其要注意粗体字的译法。（对中文名字尽量不要采取音译翻译法，尤其是对有社会影响的人物必须设法找到他的中文名字。）																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39						
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23						42						

Wang (2013, 37) - 5. 对读练习：请注意画底线词组的德语表达。																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 39) - 6. 请在德国媒体各个网站上搜索有关报道中国 2008 年雪灾的消息，然后翻译下面的短文，注意德国媒体对划线词语的表达。																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 57) - 1. 请按照括弧里的要求翻译下面的交通警示语。																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 57) - 2. 德国一家中餐馆请你把下列食谱：蚂蚁上树，珍珠丸子，夫妻肺片，素什锦，四喜丸子翻译成德语，你打算按字面翻译吗？为什么？																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 57) - 3. 根据下面的汉语原文，评价德语译文是否丢失了信息。																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 57) - 4. 请按照下面的要求翻译口号“好运北京”。															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Wang (2013, 57) - 5. 请讨论下列中文词组的信息，把它们翻译成德语。															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Wang (2013, 58) - 6. 请想想下列词的含义，思考如何翻译，能否找到中文对应的表达。															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Wang (2013, 58) - 7. 下面的德汉两个文本抄自中德科学基金研究交流中心为 2000 年 10 月在北京举办《交汇——中德科学交流与合作展览》而发行的宣传册，请对比这两个文本，看它们所传递的信息是否一致，省略或增加信息有没有必要？（说明：这两个文本不存在原文与译文的关系。）															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Wang (2013, 68) - 1. 下列节选的三篇篇章具有哪些外部信息，请将你找到的信息填入表中。															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Wang (2013, 79) - 1. 你在阅读下面的短文前，能否猜出标题中的 Riese 指的是什么？																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 80) - 2. 请阅读下面这篇短文，找出它们的信息联系，并翻译成汉语。																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 81) - 3. 请分析下面这篇来自德国网页的文章的外部信息后，说明文章的主题，读者，写作目的；分析内部信息后，讲述文章的大致内容。																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 82) - 4. 阅读下面的片段，说明划线部分指代的是谁？																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 83) - 5. 下面的短文中有多少个主题？请把它们搜集到一起，并推测文章的主要内容。																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 97) - 1. 请通过语言特征确定下列文本类型，列举各个文章的语言特点。																
		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12			21			29		40						
	TA	13			22			30		41						
	KP	14			23					42						

Wang (2013, 99) - 2. 请对比下面两个版本的通知，找出不对的地方，讨论是否有必要？																
		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12			21			29		40						
	TA	13			22			30		41						
	KP	14			23					42						

Wang (2013, 100) - 3. 比较下面中德文鱼油说明书，请按照下面表格的项目分析对比两个文本的语体特征。(两者不存在原文与译文的关系)																
		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KS	RA	12			21			29		40						
	TA	13			22			30		41						
	KA	14			23					42						

Wang (2013, 100) - 4. 请分析下面这份工作鉴定属于什么文体类型，它具有哪些文体规范和语体规范，找出工作鉴定的标志性语言。																
		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12			21			29		40						
	TA	13			22			30		41						
	KP	14			23					42						

Wang (2013, 111) - 1. 请根据下面的内容决定采取什么翻译策略（工具型 / 文献型），对比功能是否等效，并翻译下列内容。																
		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12			21			29		40						
	TA	13			22			30		41						
	KP	14			23					42						

Wang (2013, 113) - 2. 工具型翻译练习																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Wang (2013, 115) - 3. 采取适当的翻译策略翻译下面的信件																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Wang (2013, 116) - 4. 请采用文献翻译策略将下面的大学毕业证书翻译成德语。																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Wang (2013, 127) - 1. 请翻译下面各组词 (提示: 在翻译下面的名称前先要想想它们的中文含义。)																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Wang (2013, 127) - 2. 请翻译下面的句子 (供选择的词 Bedarf-Bedürfnis)																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39						
KA	RA	12			21			29			40						
	TA	13			22			30			41						
	KP	14			23						42						

Wang (2013, 127) - 3. 如何翻译下面句子中的素材, 材料															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				52					

Wang (2013, 137) - 1. 请填写对应的德语动词															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Wang (2013, 138) - 2. 请翻译下列含有主题词的词组															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Wang (2013, 138) - 3. 翻译带“想”的句子 (提示: 翻译前, 请搜索一下你都学会了那些表达“想”的词, 它们有什么区别)															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Wang (2013, 139) - 4. 语义对比练习: 先把下面的汉语短文翻译成德语, 再对比书后的参考答案, 看你在译文中所用的词汇与答案有何不同, 然后查字典, 分析你所用词与答案用词有何区别。															
		SK				KK				SaK			MK		
ThA						15				24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39		
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23				42					

Wang (2013, 159) - 1. 请把斜体字和它后面的词组组合在一起翻译成汉语，尽量不查字典。																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29			40								
	TA	13			22			30			41								
	KP	14			23						42								

Wang (2013, 160) - 2. 请根据语境确定下面斜体字的意思，把句子翻译成中文																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29			40								
	TA	13			22			30			41								
	KP	14			23						42								

Wang (2013, 161) - 3. 请翻译下面的短文，注意斜体字的语境意。																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29			40								
	TA	13			22			30			41								
	KP	14			23						42								

Wang (2013, 179) - 1. 汉译德翻译练习（使役动词）																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29			40								
	TA	13			22			30			41								
	KP	14			23						42								

Wang (2013, 179) - 2. 汉译德翻译练习（关系从句）																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29			40								
	TA	13			22			30			41								
	KP	14			23						42								

Wang (2013, 180) - 3. 表达练习：请按照中文习惯翻译下面的句子																		
	SK				KK				SaK		MK							
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 181) - 4. 德译汉翻译练习																		
	SK				KK				SaK		MK							
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 202) - 1. 请按照本章介绍的缩略句的分析步骤翻译下面的汉语句子。																		
	SK				KK				SaK		MK							
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 202) - 2. 请分析汉语句子的主题，确定德语的主谓结构，然后把它翻译成德语。																		
	SK				KK				SaK		MK							
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 203) - 3. 德译汉：请从德语的主谓结构入手，学习运用名次空间延伸的德语句法。																		
	SK				KK				SaK		MK							
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 203) - 4. 德译汉：请设法把划线部分翻译成动词并列句																		
	SK				KK				SaK		MK							
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 204) - 5. 下面的短文选自 “Deutschland, Forum für Politik, Kultur und Wirtschaft”, 2005, Heft 3, 请用通顺易懂的语言翻译下面的几篇短文																		
	SK				KK				SaK		MK							
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 205) - 6. 请分析下面的复合句，把它翻译成汉语																		
	SK				KK				SaK		MK							
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 205) - 7. 请采取主谓结构法解析下面的德语复合词，把他们翻译成汉语																		
	SK				KK				SaK		MK							
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 206) - 8. 请对比下面的两段文字的语言顺序有何不同。（答：汉语和德语对于人的身份、头衔和姓名的排序不同。）																		
	SK				KK				SaK		MK							
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Wang (2013, 206) - 9. 译文赏析：下面是高立希翻译邓友梅的小说“那五”的一个片段，请参考本章的分析方法，总结高立希处理汉语句子的翻译策略，你可能会发现译者对原文做了改动，你的看法。

		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9								34 35 36 37		
	MW	10	11		19	20	27	28	38	39						
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Wang (2013, 271) - 1. 翻译任务说明：下面三篇媒体类文章均来自德国网站，译者受中国新闻网的委托，将其翻译后发表在中国新闻网上。

		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9								34 35 36 37		
	MW	10	11		19	20	27	28	38	39						
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Wang (2013, 272) - 2. 请为一家外国文学杂志社翻译下面的报道，作为文学鉴赏读物。

		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9								34 35 36 37		
	MW	10	11		19	20	27	28	38	39						
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Wang (2013, 274) - 3. 请为“参考消息”翻译下面的媒体文章。（建议用图表和数字理解文章）

		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9								34 35 36 37		
	MW	10	11		19	20	27	28	38	39						
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Wang (2013, 275) - 4. “中国商报”委托你把德国媒体上发表的下面的文章翻译出来，疑问将发表在“中国商报”上。

		SK				KK			SaK		MK					
ThA						15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9								34 35 36 37		
	MW	10	11		19	20	27	28	38	39						
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Wang (2013, 277) - 5. 为了比较德语议论文体的特征, 老师要求你为中文系的学生翻译下面的文章。																					
	SK				KK				SaK		MK										
ThA					15				24												
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33								
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37							
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39									
KA	RA	12			21			29			40										
	TA	13			22			30			41										
	KP	14			23						42										

Wang (2013, 280) 法规类 - 1. 下面的文章将提供给学经济法的中国学生, 使他们了解德国人事劳动法方面的信息。																					
	SK				KK				SaK		MK										
ThA					15				24												
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33								
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37							
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39									
KA	RA	12			21			29			40										
	TA	13			22			30			41										
	KP	14			23						42										

Wang (2013, 282) - 2. 请把下面节选的内容翻译成中文, 供中国高校参考。																					
	SK				KK				SaK		MK										
ThA					15				24												
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33								
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37							
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39									
KA	RA	12			21			29			40										
	TA	13			22			30			41										
	KP	14			23						42										

Wang (2013, 284) - 3. 下面是一份建筑承包合同 (节选), 中德双方需要这份合同的中文译本, 以便签署。Generalunternehmervertrag (GV) (Auszug)																					
	SK				KK				SaK		MK										
ThA					15				24												
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33								
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37							
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39									
KA	RA	12			21			29			40										
	TA	13			22			30			41										
	KP	14			23						42										

Wang (2013, 286) - 4. 下面是一所高校的一份工作合同节选, 因为这所高校与中国有业务关系, 他们需要把合同文本翻译成中文。提示: 翻译前请先决定翻译策略, 注意原文与译文的文体特征。																					
	SK				KK				SaK		MK										
M	ThA				15				24												
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33								
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37							
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39									
KA	RA	12			21			29			40										
	TA	13			22			30			41										
	KP	14			23						42										

Wang (2013, 287) - 5. 一名到德国公司实习的中国学生为了在中国求职请你帮助他翻译这份实习证明

	SK				KK			SaK		MK					
ThA					15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9							34 35 36 37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39				
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23					42				

Wang (2013, 290) 讲话信函 - 1. 下面是慕尼黑展览公司总裁 Manfred Walzer 于 2005 年参加中国国际论坛中的讲话片段，译文将在论坛上做为同声传译的中文稿件

	SK				KK			SaK		MK					
ThA					15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9							34 35 36 37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39				
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23					42				

Wang (2013, 291) - 2. 请把某展览公司维特先生写给该公司驻京代表刘先生的关于刊登广告的信翻译成中文，以便刘先生执行信中所要求的内容。

	SK				KK			SaK		MK					
ThA					15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9							34 35 36 37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39				
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23					42				

Wang (2013, 292) - 3. 此篇前言刊登在德国学术交流中心驻京办事处 2006 年第一期信息期刊上。为扩大影响，前言的内容要用中德两个文种刊出，你得到翻译这篇前言的任务。

	SK				KK			SaK		MK					
ThA					15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9							34 35 36 37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39				
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23					42				

Wang (2013, 294) - 4. 山东环保局局长收到巴伐利亚州环保部长的一份倡议书，山东环保局请你翻译成中文。

	SK				KK			SaK		MK					
ThA					15			24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9							34 35 36 37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39				
KA	RA	12				21			29		40				
	TA	13				22			30		41				
	KP	14				23					42				

Wang (2013, 295) - 5. 常州某公司收到一份地问传真件, 委托你把这份传真件翻译成中文。

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Wang (2013, 297) 科技类 - 1. 练习 1 和练习 2 的说明书需要翻译成中文, 随产品一同装入包装盒, 进入中国市场。
练习 1: LACRIMAL AUGENTROPFEN

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Wang (2013, 299) - 练习 2 Gebrauchsanweisung der Rasierer (Auszug)

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Wang (2013, 301) - 3. 德国公司 SER 是一家研制办公管理软件的跨国公司。为了把它的新产品推向世界, 该公司决定发行一本有六种语言的产品手册, 你的任务是翻译中文部分。

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Wang (2013, 303) - 4. 德国再生能源公司为参加中国世博会需要把展板内容翻译成中文。

	SK				KK			SaK		MK						
ThA					15			24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29		40					
	TA	13				22			30		41					
	KP	14				23					42					

Wang (2013, 305) - 5. 中国进口了德国的保健茶, 需要把使用说明书翻译成中文, 以便中国患者正确服用。

	SK				KK			SaK		MK								
ThA						15			24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39						
KA	RA	12				21			29		40							
	TA	13				22			30		41							
	KP	14				23					42							

Wang (2013, 307) 广告招商类 - 1. 巴伐利亚州向中国介绍政府机关的职能, 以促进彼此间合作, 请把下面的宣传介绍翻译成中文。

	SK				KK			SaK		MK								
ThA						15			24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39						
KA	RA	12				21			29		40							
	TA	13				22			30		41							
	KP	14				23					42							

Wang (2013, 308) 广告招商类 - 2. 慕尼黑展览公司要为展会制作中文展板, 请你把下面展板上的德语内容翻译成汉语, 以便招募中国参展商和观众。

	SK				KK			SaK		MK								
ThA						15			24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39						
KA	RA	12				21			29		40							
	TA	13				22			30		41							
	KP	14				23					42							

Wang (2013, 310) 广告招商类 - 3. 德国杜伊斯堡埃森大学来华招收 2008 年暑期语言版的学生, 为此需要把下面的 2 份资料翻译成中文, 供家长和学生阅读。

	SK				KK			SaK		MK								
ThA						15			24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39						
KA	RA	12				21			29		40							
	TA	13				22			30		41							
	KP	14				23					42							

Wang (2013, 314) 广告招商类 - 4. 下面是一家德国公司建立中国分公司的可行性报告节选, 需要翻译成中文, 供中方合作伙伴参考。

	SK				KK			SaK		MK								
ThA						15			24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39						
KA	RA	12				21			29		40							
	TA	13				22			30		41							
	KP	14				23					42							

Wang (2013, 316) 广告招商类 - 5. 德国 Hark 公司未开发中国业务需要把网站的公司介绍翻译成中文。

	SK				KK			SaK		MK									
ThA						15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39							
KA	RA	12				21			29		40								
	TA	13				22			30		41								
	KP	14				23						42							

Wang (2013, 317) - 1. 德国学术交流中心请你为它们的“简报”翻译下面的报道，“简报”的读者主要是在华的德国学者。

	SK				KK			SaK		MK									
ThA						15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39							
KA	RA	12				21			29		40								
	TA	13				22			30		41								
	KP	14				23						42							

Wang (2013, 318) - 2. 请为德国代表团翻译下面的日程计划，请注意格式及语言风格。

	SK				KK			SaK		MK									
ThA						15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39							
KA	RA	12				21			29		40								
	TA	13				22			30		41								
	KP	14				23						42							

Wang (2013, 319) - 3. 德国工商会需要把下面的报道翻译成德语，为德国企业到中国办厂提供选址信息。

	SK				KK			SaK		MK									
ThA						15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39							
KA	RA	12				21			29		40								
	TA	13				22			30		41								
	KP	14				23						42							

Wang (2013, 319) - 4. 北京市公证处委托你为一个即将到德国工作的中国人翻译他的驾驶执照。

	SK				KK			SaK		MK									
ThA						15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9							34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39							
KA	RA	12				21			29		40								
	TA	13				22			30		41								
	KP	14				23						42							

Wang (2013, 321) – 5. 下面的文章节选自山东省招商引资宣传材料，需要翻译成德语，印成册子，发给德国环保企业。

		SK				KK			SaK		MK			
ThA						15			24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33	
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39	
KA	RA	12				21			29		40			
	TA	13				22			30		41			
	KP	14				23					42			

Wang (2013, 321) – 6. 下面来自中国媒体的文章将作为德语学生的翻译练习，请你提供参考译文。

		SK				KK			SaK		MK			
ThA						15			24					
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33	
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37
	MW	10		11		19	20		27	28	38		39	
KA	RA	12				21			29		40			
	TA	13				22			30		41			
	KP	14				23					42			

5. Analyseergebnisse der Übersetzungsaufgaben im Lehrbuch von Gui (2009)

Gui (2009, 5) - (德译汉) 句子																		
		SK				KK			SaK		MK							
ThA						15			24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20	27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 7) - (德译汉) 句子																		
		SK				KK			SaK		MK							
ThA						15			24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20	27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 10) - (德译汉) 句子																		
		SK				KK			SaK		MK							
ThA						15			24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20	27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 12f.) - (德译汉) 句子																		
		SK				KK			SaK		MK							
ThA						15			24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20	27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 16) - (德译汉) 句子																		
		SK				KK			SaK		MK							
ThA						15			24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20	27	28	38		39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 20) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 23) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 26) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 28) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 30) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 32) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 35) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 37) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 40) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 44) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 52) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 55) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 57) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 60) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 63) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 67) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 69) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 72) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 75) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 78) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 80) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29								
	TA	13				22				30								
	KP	14				23												

Gui (2009, 83) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29								
	TA	13				22				30								
	KP	14				23												

Gui (2009, 85) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29								
	TA	13				22				30								
	KP	14				23												

Gui (2009, 88) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29								
	TA	13				22				30								
	KP	14				23												

Gui (2009, 90) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29								
	TA	13				22				30								
	KP	14				23												

Gui (2009, 93) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 95) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 98) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 101) - (德译汉) 书名 / 文章名																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 105) - (德译汉) 成语																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 107) - (德译汉) 句子																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39									
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Gui (2009, 110) - (德译汉) 句子																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39									
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Gui (2009, 113) - (德译汉) 句子 (一首小诗)																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39									
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Gui (2009, 115) - (德译汉) 复合长句子																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39									
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Gui (2009, 117) - (德译汉) 句子																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39									
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Gui (2009, 119) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 123) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 126) - (德译汉) 短文翻译练习																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 130) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 134) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK			SaK		MK								
ThA					15			24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9				34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12			21			29		40								
	TA	13			22			30		41								
	KP	14			23					42								

Gui (2009, 137) - (德译汉) 句子																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39									
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Gui (2009, 141) - (德译汉) 复合长 句子																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39									
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Gui (2009, 144) - (德译汉) 句子																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39									
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Gui (2009, 148) - (德译汉) 句子																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39									
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Gui (2009, 152) - (德译汉) 句子																				
	SK				KK				SaK				MK							
ThA					15				24											
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33							
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37						
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39									
KA	RA	12				21				29				40						
	TA	13				22				30				41						
	KP	14				23								42						

Gui (2009, 155) - (德译汉) 句子																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 157) - (德译汉) 句子																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 160) - (德译汉) 句子																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 162) - (德译汉) 句子																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 166) - (德译汉) 句子																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 171) - (德译汉) 句子																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 173) - (德译汉) 句子																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 175) - (德译汉) 句子																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 179) - (德译汉) 句子																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 184) - (德译汉) 句子																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 187) - (德译汉) 句子															
	SK				KK				SaK			MK			
ThA					15				24						
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39			
KA	RA	12				21				29			40		
	TA	13				22				30			41		
	KP	14				23							42		

Gui (2009, 191) - (德译汉) 句子															
	SK				KK				SaK			MK			
ThA					15				24						
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39			
KA	RA	12				21				29			40		
	TA	13				22				30			41		
	KP	14				23							42		

Gui (2009, 194) - (德译汉) 句子															
	SK				KK				SaK			MK			
ThA					15				24						
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39			
KA	RA	12				21				29			40		
	TA	13				22				30			41		
	KP	14				23							42		

Gui (2009, 200) - (德译汉) 句子															
	SK				KK				SaK			MK			
ThA					15				24						
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39			
KA	RA	12				21				29			40		
	TA	13				22				30			41		
	KP	14				23							42		

Gui (2009, 204) - (德译汉) 句子															
	SK				KK				SaK			MK			
ThA					15				24						
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33		
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37	
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39			
KA	RA	12				21				29			40		
	TA	13				22				30			41		
	KP	14				23							42		

Gui (2009, 207) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23								42				

Gui (2009, 210) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23								42				

Gui (2009, 214) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23								42				

Gui (2009, 216) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23								42				

Gui (2009, 219) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23								42				

Gui (2009, 222) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 225) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 228) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 231) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 235) - (德译汉) 句子																			
	SK				KK				SaK			MK							
ThA					15				24										
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33						
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37					
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39								
KA	RA	12				21				29				40					
	TA	13				22				30				41					
	KP	14				23								42					

Gui (2009, 237) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23								42				

Gui (2009, 242) - (德译汉) 句子																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23								42				

Gui (2009, 247) - 音乐界轶事 Aus der Welt der Musik																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23								42				

Gui (2009, 252) - 住房: 独家住宅 Eigenheim zum Stadthaus verdichtet																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23								42				

Gui (2009, 258) - 旅游: 中国旅游者 Die Welt buhlt die chinesischen Touristen																		
	SK				KK				SaK			MK						
ThA					15				24									
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33					
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37				
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39							
KA	RA	12				21				29				40				
	TA	13				22				30				41				
	KP	14				23								42				

Gui (2009, 263) - 科技: 气垫船 Luftkissenschiffe																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29			40				
	TA	13				22			30			41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 269) - 医药: 药品说明书 Gebrauchsinformation für die Arzneimittel Eugclucon 5																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29			40				
	TA	13				22			30			41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 275) - 工业: 乡镇企业																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29			40				
	TA	13				22			30			41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 280) - 典故: 画龙点睛																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29			40				
	TA	13				22			30			41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 285) - 生活: 如何消费 - 中国人如何消费																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21			29			40				
	TA	13				22			30			41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 290) - 习俗: 都市婚礼 - 中国都市婚礼																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 295) - 改革: 发展中的困惑																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 302) - 德国外交 Grundzüge der Außenpolitik																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 308) - 中国见闻 Der chinesische Doktor																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 313) - 名人传记 Eine meiner bittersten Stunden																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 319) - 通俗小说 Neunzig Hölle und Paradiese																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 324) - 获奖名著 1974 (Auszug aus Mein Jahrhundert)																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 330) - 中国文学 (中国文学简介)																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 334) - 家庭情感 (可怜天下父母心)																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 339) - (现代小说) 爱情的位置																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 343) - 世界交流 (加深了解, 发展关系)																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 347) - 古典小说 (唐僧得胜)																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 355) – 1. Wie studiert Karl Marx?																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 355) – 2. Puschkin und Goethe																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 356) – 3. Das Geheimnis des Altwerdens																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 357) – 4. Die Straßenkinder																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29			40			
	TA	13				22				30			41			
	KP	14				23							42			

Gui (2009, 358) – 5. Die Zeitforschung																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29			40			
	TA	13				22				30			41			
	KP	14				23							42			

Gui (2009, 359) – 6. Etwas aus der Geschichte Deutschlands																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29			40			
	TA	13				22				30			41			
	KP	14				23							42			

Gui (2009, 360) – 7. Der Euro kommt																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29			40			
	TA	13				22				30			41			
	KP	14				23							42			

Gui (2009, 361) – 8. Die „Doppel-Pass“ – Politik																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29			40			
	TA	13				22				30			41			
	KP	14				23							42			

Gui (2009, 362) – 9. Ein Gespräch mit der Tochter von Picasso																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21				29				40		
	TA	13				22				30			41			
	KP	14				23							42			

Gui (2009, 364) – 10. Die Allgegenwart von Genen																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21				29				40		
	TA	13				22				30			41			
	KP	14				23							42			

Gui (2009, 365) – 11. Maschinenübersetzung																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21				29				40		
	TA	13				22				30			41			
	KP	14				23							42			

Gui (2009, 366) – 12. Der reichste Sammler Deutschland																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21				29				40		
	TA	13				22				30			41			
	KP	14				23							42			

Gui (2009, 367) – 13. Verkehrs- und Einkaufsknotenpunkt in Leipzig																
	SK				KK				SaK			MK				
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28	38	39					
KA	RA	12				21				29				40		
	TA	13				22				30			41			
	KP	14				23							42			

Gui (2009, 368) – 14. Gespräch über Fußball in Deutschland																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 369) – 15. Die „Alleinerziehenden“																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 370) – 16. Gedanken über Energiequellen																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 372) – 1. (建设) 杨浦大桥																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 373) – 2. (城市) 中国首都北京																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 373) - 3. (长寿) 长寿之国																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 373) - 4. (体育) 中国传统体育																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 374) - 5. 中国农村变化																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 374) - 6. (开发) 开发大西北																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 375) - 7. (故事) 引火烧身																
	SK				KK				SaK		MK					
ThA					15				24							
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33			
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37		
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39				
KA	RA	12				21				29		40				
	TA	13				22				30		41				
	KP	14				23						42				

Gui (2009, 375) - 8. (饮食) 食在中国																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 376) - 9. (服装) 旗袍和唐装																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 376) - 10. 经济：中国经济形势概述																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 377) - 11. 香港：香港回归																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											

Gui (2009, 377) - 12. 外交：中德关系																	
	SK				KK				SaK			MK					
ThA					15				24								
WA	HW	1	2	3	4	16	17	18	25	26	31	32	33				
	ÜW	5	6	7	8	9					34	35	36	37			
	MW	10	11		19	20		27	28		38	39					
KA	RA	12				21				29							
	TA	13				22				30							
	KP	14				23											